

Ginkgo



▲ A performance group from one of our friendly cities *Kaohsiung City, Taiwan*, showed a martial arts dance in *Hachioji Festival*.

▲ 八王子まつりにおいて友好交流都市の台湾高雄市のパフォーマーダンス団が武術演舞を披露しました。

The new name is “Multicultural Society Promotion Section”!

Accepting the fundamental framework & strategy “*Hachioji Vision 2022*” which started in April, the city organization was drastically changed from August 26. To realize the measures in “*Multicultural Policy*”, the section strategy of “*Hachioji Vision 2022*”, the present “*International Exchange Section*” was changed to “*Multicultural Society Promotion Section*”.

(continued to the next page)

「多文化共生推進課」へ課の名前が変わりました！

4月にスタートした基本構想・基本計画「八王子ビジョン2022」を受け、8月26日から市の組織を大きく変更しました。その中で、「八王子ビジョン2022」の部門計画である「多文化共生推進プラン」に掲げた施策を実現するため、現在の「国際交流課」は、「多文化共生推進課」へと変わりました。

(裏面に続く)

外国人登録人口

平成25年8月末日現在 94か国
 男 3,995人 女 5,042人 計 9,037人

Registered Population of Non-Japanese Residents
 As in the End of August 2013 Countries: 94
 Male: 3,995 Female: 5,042 Total: 9,037

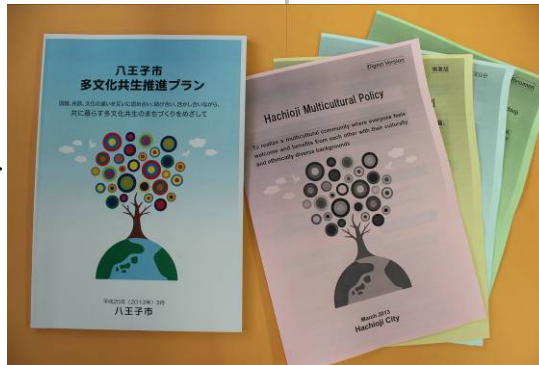
Topic: The new name is “Multicultural Society Promotion Section”! (Continued)

“Hachioji Multicultural Policy” is...

In the fundamental framework & strategy “Hachioji Vision 2022”, the city fundamental policy from fiscal year 2013, we aim to support foreign citizens and develop internationalization. “Multicultural Policy” is for promoting a comfortable community for foreign citizens, as the section strategy of this “Hachioji Vision 2022”. This is a guide to represent the fundamental idea and policy direction in our multicultural community development.

To realize the measures in “Multicultural Policy”, the section name “International Exchange Section” was changed to “Multicultural Society Promotion Section” on August 26.

We set up the “Hachioji Multicultural Policy”.



「八王子市多文化共生推進プラン」を策定しました。

Inquiries: Multicultural Society Promotion Section (7th floor of City Office)
 3-24-1 Motobongo-cho, Hachioji-shi Zip: 192-8501
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
 E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
 Website:
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/035292.html>

話題：多文化共生推進課へ課の名前が変わりました！（続き）

「八王子市多文化共生推進プラン」とは…

平成25年度からの市の基本的な運営指針である「八王子市基本構想・基本計画八王子ビジョン2022」の中では、外国人市民への支援や国際理解の推進を掲げています。「多文化共生推進プラン」はこの「八王子ビジョン2022」の部門計画として、外国人市民にも暮らしやすいまちづくりをめざし、本市の多文化共生のまちづくりにおける基本理念、施策の方向性等を示した多文化共生の推進の指針となるプランです。

8月26日から「多文化共生推進プラン」に掲げた施策を実現するため、現在の「国際交流課」は、「多文化共生推進課」へと変わりました。

問い合わせ: 八王子市役所7階多文化共生推進課
 〒192-8501 八王子市元本郷町三丁目24番1号
 Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253
 Eメール b051400@city.hachioji.tokyo.jp
 ホームページ
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/035292.html>

Kaohsiung City showed its folk dance in Hachioji Festival!

The performance group from one of our friendly cities Kaohsiung City, Taiwan, added grace to Hachioji Festival on August 3, 4.

This year, students of National University of Tainan who won the prize at a contest in Neimen Ward of Kaohsiung City showed traditional folk dances. They performed martial arts dances called “Sokojin” of the leading cast “Soe” from the Chinese period novel “Suikoden”, Chinese yo-yo, “Shishimai” which cannot be missed in Taiwanese New Year, and “Dragon Dance” which several men handled long poles dynamically.

(*See the cover photo)

八王子まつりで高雄市が民族舞踊を披露！

去る8月3日、4日の八王子まつりにおいて、本市の友好交流都市である台湾・高雄市よりパフォーマンス団が派遣され、八王子まつりに華を添えていただきました。本年は、高雄市内門区で開催されたコンテストに入賞した台南大学の学生たちが、中国の時代小説「水滸伝」の主人公「宋江」から名前をとった武術演舞「宋江陣」のほか、「中国ゴマ」や台湾の旧正月のお祝いに欠かすことのできない「獅子舞」や長い棒を使って数人がかりで大きな龍を自在に操る「龍の舞」など、伝統的な民俗舞踊を披露しました。

(※表紙の写真を参照)

●Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

19:00 - 21:00 (Thu.) Oct. 10, 24/Nov. 14, 28
10:00 - 12:00 (Fri.) Oct. 4, 11, 25/Nov. 8, 15, 22
Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2232

●Japanese Lessons at Lifelong Learning Center
Minamiosawa Branch

19:00 - 21:00 (Wed.) Oct. 9, 23/Nov. 13, 27
Inquiries: Lifelong Learning Center *Minamiosawa Branch*
☎042-679-2208

●*Hachioji City Comprehensive Disaster Prevention Drill*
Oct. 27 (Sun.) 9:00-11:30

Hachioji City carries out the Comprehensive Disaster Prevention Drill every year in cooperation with disaster management agencies such as police and fire departments, town councils, and residents' associations. The drill training will be conducted in *Kasumi Elementary* and Junior High School this year. We also open a foreign-aid center in cooperation with the *Hachioji International Association*. There are some events that foreign citizens are able to participate in such as a drainage drill, so please come to join us.

*Please use public transportations to the venue.
Inquiries: Multicultural Society Promotion Section
☎042-620-7437

●Mt. *Takao* Maple Festival
Nov. 1 (Fri.) - 30 (Sat.)

How about going hiking in Mt. *Takao* for the beautiful autumn foliage? On Sat., Sun., and public holidays, *masu sake* are sold and shows of Tokyo wooden dolls are performed in addition to other attractions. Take a journey to explore the brilliant contrast of autumn.

Inquiries: *Hachioji* Tourist Association ☎042-643-3115

●*Hachioji International Festival*
Nov. 10 (Sun.)

Under the theme of "Everyone smiles, and always happy" there are lots of events, exhibitions and workshops that we can have fun and deepen a sense of internationalization.

Inquiries: *Hachioji International Association* ☎042-642-7091

●*Hachioji Ginkgo Festival*
Nov. 16 (Sat.) - 17 (Sun.)

It's a famous autumn festival in *Hachioji*. With golden ginkgo biloba trees lined on the 4-km *Koshu Highway*, more than 200,000 people enjoy local events every year.

Inquiries: Ginkgo Festival Executive Committee
☎042-668-8383

●Seminar for Foreign Students on Employment Support
Nov. 30 (Sat.) 9:00-16:30

This is a seminar for international students who will do job hunting in *Hachioji* or Japan. All participants can register in Tokyo Employment Service Center for Foreigners (the national employment service agency for international students), and receive follow-ups and advice from volunteers with experience in Japanese companies.

Inquiries: *Hachioji International Association*
☎042-642-7091

しょうがいがくしゅうせんと にほんごきょうしつ
●生涯学習センター 日本語教室
ごじじむく がつ にち
午後7時～9時(木) 10月10, 24日/11月14, 28日
ごぜんじじきん がつ にち がつ にち
午前10時～12時(金) 10月4, 11, 25日/11月8, 15, 22日
とあ しょうがいがくしゅうせんと
問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2232

しょうがいがくしゅうせんと みなみおおさわぶんかん にほんごきょうしつ
●生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室
ごじじすい がつ にち
午後7時～9時(水) 10月9, 23日/11月13, 27日
とあ しょうがいがくしゅうせんと みなみおおさわぶんかん
問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館
☎042-679-2208

はちおうじし そうごうぼうさいくんれん
●八王子市総合防災訓練
がつ にち にち じかん ごぜんじ ごぜんじ ぶん
10月27日(日) 時間:午前9時から午前11時30分
し まいとし けいさつ しょうぼうしよ ぼうさいかん ちょうがい じちかい
市では毎年、警察や消防署などの防災機関や町会・自治会
ごうどう そうごうぼうさいくんれん じつし ことし かつみ
と合同で総合防災訓練を実施しています。今年は加住
しょうちゅうがっこう くんれんかいじよう せっち はちおうじこくさい
小中学校を訓練会場として設置するほか、八王子国際
きょうかい れんけい がいこくじんしえんせんと かいせつ ほうすいたいけん
協会と連携し、外国人支援センターも開設します。放水体験
など、外国人市民の皆さんにもご参加いただける訓練も用意
がいてくじんしみん みなさんか くんれん ようい
していますので、ぜひお越しください。

※会場へは公共交通機関をご利用ください。
とあ たぶんかきょうせいすいしんか
問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

たかおさん
●高尾山もみじまつり
がつ にち きん にち ど
11月1日(金)～30日(土)
あき たかおさん もみじが はいきんぐ
秋の高尾山にて、紅葉狩りをしながらのハイキングはいかがで
どにちしゆくじつ ますざけ はんばい どうきょう じつえん
すか?土日祝日には、マス酒の販売や東京けしの実演な
かくしゆいべんと かいさい あか だいたい きいろ こんとらすと
ど、各種イベントを開催します。赤・橙・黄色のコントラスト
お あき ひょうじよう たの
が織りなす秋の表情をお楽しみください。
とあ はちおうじかんこうきょうかい
問い合わせ: 八王子観光協会 ☎042-643-3115

こくさいこうりゅうふますていばる
●国際交流フェスティバル
がつ か にち
11月10日(日)
えがお しあわ てーまもと たの
「みんな笑顔で、いつも幸せ」のテーマの下、楽しみながら
こくさいりかい ふか いべんと てんじ わーくしょっぷ も
国際理解を深められるイベントや展示、ワークショップが盛
りだくさんです。
とあ はちおうじこくさいきょうかい
問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

はちおうじ
●八王子いちようまつり
がつ にち ど にち にち
11月16日(土)～17日(日)
はちおうじ あき だいひょう きろ
八王子の秋を代表するいちようまつり。4キロにわたる甲州
かいどう なみき 金がいろ そ まいとし まんにんじよう
街道のいちよう並木が黄金色に染まるなか、毎年20万人以上
したみきかく もよお たの
が市民企画の催しを楽しみます。
とあ はちおうじ まつ さいていらいんかい
問い合わせ: 八王子いちよう祭り祭典委員会
☎042-668-8383

りゅうがくせい しゅうしよくしえんせみな
●留学生のための就職支援セミナー
がつ にち ど じかん ごぜんじ ごじ ぶん
11月30日(土) 時間:午前9時から午後4時30分
にほんおよ はちおうじ きぎょう しゅうしよく めざ りゅうがくせい
日本及び八王子の企業に就職を目指す留学生ため
せみなー さんかしやせんいん くに りゅうがくせいしゅうしよくあつせん そうだん
のセミナーです。参加者全員が国の留学生就職斡旋・相談
きかん どうきょうがいこくじんこうさーびすせんたー とうろく ふお
機関である東京外国人雇用サービスセンターに登録し、フォ
ーあつぷ う しやかいじん かつやく
ローアップを受けられるほか、社会人として活躍している
せんぱい あどばいす う
先輩からアドバイスを受けることができます。
とあ はちおうじこくさいきょうかい
問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

Emergency Numbers		緊急連絡先
Civic Affairs Section, <i>Hachioji</i> City Office (1F) はちおうじしやくしよしよしみんか 八王子市役所市民課	☎042-620-7231	Fire/Ambulance (Emergency) かじ きゆううしゆ きんきゆうじ 火事・救急車 (緊急時)
<i>Hachioji</i> City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese & Korean books) はちおうじししやうがいくしやうせんだーとしよかん えい ちゆう かん ちやうせんご ほん 八王子市生涯学習センター図書館(英, 中, 韓・朝鮮語の本)	☎042-648-2233	<i>Hachioji</i> Fire Department はちおうじしやうぼうしよ 八王子消防署
Information Center for Immigration Bureau にゆうこくかんりきよくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター	☎03-5796-7112	Police (Emergency) けいさつ きんきゆうじ 警察 (緊急時)
<i>Narita</i> International Airport, Flight Information (Arrival and departure info) なりたこくえいくこうぼうしゆつぽつ どうちやく かん しやうぼう 成田国際空港 (出発, 到着に関する情報)	☎0476-34-5000	<i>Hachioji</i> Police Station 八王子警察署
JR East Infoline (Timetables, fares, etc.) ひがしにほん じこく りやうきん かん じやうぼう JR 東日本(時刻, 料金などに関する情報)	☎03-3423-0111	<i>Takao</i> Police Station たかおけいさつしよ 高尾警察署
		<i>Minamisawa</i> Police Station 南大沢警察署

Useful Information	役立つ情報
The subsidy of surrogate guarantee fee for house rent: <i>Hachioji</i> City assists a part of necessary expenses in case foreign students utilize the surrogate guarantor when they lease a house in <i>Hachioji</i> City.	
Multicultural Society Promotion Section, <i>Hachioji</i> City Office	八王子市多文化共生推進課
	☎042-620-7437

Medical Information for Foreigners	医療情報
AMDA (International Medical Information Center) Every day 9:00-20:00 あむだ こくさいいりやうじやうほうせんだー まいにち アムダ(国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00	☎03-5285-8088
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00	☎03-5285-8181
'ひまわり' (東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 *The center refers hospitals with language support and conducts medical consultation in foreign languages.	
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00	☎03-5285-8185
東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00	

Counseling for Foreigners	外国人生活相談
Private Consultation for Foreigners by an Administrative Scrivener at <i>Hachioji</i> International Association / Every 2nd Sat. 14:00-17:00 ぎやうせいしよし がいこくじんこべつそうだん はちおうじこくさいきやうかい 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会)	毎月第2土曜日 14:00~17:00
Daily Life Consultation for Foreigners (<i>Hachioji</i> International Association) Mon.-Sat., 10:00-17:00	☎042-642-7091
在住外国人のための生活相談 (八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00	
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00 とうきやうとがいくじんそんどう ほうりつ にゆうこく きやういくもんたい 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など)	英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00
	☎03-5320-7744

Foreign Language Information	外国語情報
Plaza for Global Citizenship Newsletter: Issued by <i>Hachioji</i> International Association 地球市民ララザ八王子だよ! 八王子国際協会の広報紙	Ginkgo ギンコ
配布場所: 市役所1階市民ロビー, 多文化共生推進課, 八王子国際協会, クリエイトホール1階情報プラザ, 各市民センター Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局, 市の施設, 市内の大学 Available at City Office 1F Citizens' Lobby, Multicultural Society Promotion Section, <i>Hachioji</i> International Association, Create Hall (1F Information Plaza), Community Centers. Only for Ginkgo: Part of <i>Hachioji</i> post offices, most of municipal institutions and universities in <i>Hachioji</i> .	
Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 Issuance of Ginkgo can be notified by email. Apply now at:	http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html
Living Guide for Foreigners 外国人のための暮らしの便利帳 Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, <i>Hachioji</i> International Association	八王子市英語, 中国語の休日医療機関・イベント 情報メール配信(毎月1日)サービス 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを <i>Hachioji</i> 's Sundays/holidays opened medical institutions & event information email in English & Chinese are sent on the 1st of each month. Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp
配布場所: 市役所市民課, 多文化共生推進課, 八王子国際協会	English/英語: Chinese/中国語
Get involved with us now! - "Mobile Version of Website" http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/	携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。

Japanese Lessons	日本語レッスン
Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center しよきゆうにほんごきやうしつ しやうがいくしやうせんだー 初級日本語教室 生涯学習センター	☎042-648-2231
<i>Hachioji</i> Japanese Language Association Private Japanese Lessons for Foreigners Mr. Sugiyama 杉山	☎042-636-7792
<i>Hachioji</i> International Friendship Club Ms. Takeda 武田	☎03-3489-9707
Japan-China Friendship Workshop We teach Japanese to Chinese speakers. 中国語圏の方を対象とした日本語指導 Mr. Sumikawa 澄川	☎090-1118-6098

Learning Support	学習支援
Children & Students' Club for Multi-cultural Society 世界の子どもと手をつなぐ学生の会	
University Students' Study Support for Foreign Children 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。	Ms. Hashimoto 橋本 ☎090-9202-3620
Learning Support Class for Foreign Children & Students 外国人児童・生徒の学習支援教室 日時: 毎週水曜日	☎042-642-7091
Every Wednesday 15:00-17:00, 17:00-19:00 Inquiries: <i>Hachioji</i> International Association 八王子国際協会	

Issued by: Multicultural Society Promotion Section of Resident Activities Promotion Division, *Hachioji* City
 Add.: 3-24-1 *Motobongo-cho*, *Hachioji-shi* Zip: 192-8501
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
 E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
 Cooperated by: *Hachioji* International Association
 Translator: *Yasue Igarashi*, Volunteer Translator of *Hachioji* International Association
 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/english/index.html

Ginkgo

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
 住所: 192-8501 八王子市元郷町3-24-1
 電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
 Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
 協力: 八王子国際協会
 翻訳協力: 八王子国際協会 言語ボランティア 五十嵐康恵

The title "Ginkgo" represents *Hachioji*'s symbol tree. 「Ginkgo」(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。